

## **Методическая подготовка студентов к межкультурному обучению**

Интеграционные процессы, происходящие в мировом информационном и образовательном пространстве, ставят перед вузом задачу качественной профессиональной подготовки учителя новой формации. Выпускник лингвистического вуза XXI в. по окончании бакалавриата должен не только свободно владеть иностранными языками, ориентироваться в процессе общения с представителями других лингвокультур, но и также быть способным передать свои знания, подготовить в ходе

педагогического процесса обучаемых к интеракции на межкультурном уровне.

Межкультурное образование охватывает целый ряд отдельных аспектов, таких как языковые, включающие обучение лингвокультурным реалиям, безэквивалентной лексике; прагматические – обучение правилам и нормам поведения с представителями страны изучаемого языка в конкретных ситуациях реальной коммуникации; этические – знакомство обучаемых с морально-этическими ценностями страны изучаемого языка.

Межкультурная составляющая является неотъемлемым компонентом современной лингводидактики, которая диктует необходимость поиска новых психолого-педагогических и методических решений, направленных на расширение рамок учебного процесса за счет «выхода» обучаемых в реальный межкультурный контекст общения.

Несомненно, межкультурное обучение предполагает развитие способности к изменению субъекта в процессе знакомства с другой культурой, к пониманию им своих убеждений, что, пожалуй, самое главное, при сохранении собственной культурной идентичности [4:217]. С.А.Суворова и Т.А. Колосовская определили цель межкультурного обучения, которая состоит в создании у обучающихся нового культурного сознания, то есть «способности при контактах с другой культурой понять иной образ жизни, иные ценности, по-иному осознать ценности родной культуры и отказаться от существующих стереотипов и предубеждений» [2: 51]. Из этого следует, что при обучении иностранному языку и культуре у обучаемых необходимо формировать межкультурную компетенцию, в основе которой лежат толерантность и эмпатия.

В учебном плане по дисциплине «Методика преподавания иностранных языков на 4 курсе в 7 семестре есть раздел «Обучение межкультурной компетенции», цель которого сформировать у будущих учителей профессиональные навыки и умения обучения иностранному языку на основе межкультурного подхода. Данный раздел включает различные актуальные темы, касающиеся межкультурной компетенции, но мы хотели бы рассмотреть такие темы, как: «Текст как единица обучения межкультурной коммуникации», «Обучение иностранным языкам в контексте диалога культур», «Технологии обучения межкультурной компетенции», поскольку они носят ярко выраженный практико-ориентированный характер. В ходе проведения занятий было выявлено, что студенты испытывают большие затруднения в выявлении в аутентичных текстах явлений, имеющих межкультурный контекст. При работе с аутентичным текстом необходимо было переориентировать внимание

студентов на восприятие социокультурных фактов, которые являются достаточно существенными для межкультурного обучения. Так, например, достаточно часто во французских текстах можно встретить традицию французов пить кофе или молоко из больших чаш, похожих на пиалы или бульонницы, *un bol de café / au lait*, тогда как в России кофе пьют из чашек, а молоко – из стакана.

Безусловно, студентам этот факт известен, но их задача – обратить на это внимание учащихся. Достаточно наглядно показать, что собой представляет *un bol de café* и сравнить с привычной для обучаемых кофейной чашкой.



*une tasse de café*



*un bol de café*

Таким образом, работа с аутентичными французскими текстами включала 3 этапа: ознакомительный, аналитический и собственно-методический.

Рассмотрим их более подробно.

1. Ознакомительный этап. На первом этапе студентам давался аутентичный текст на французском языке. В ходе чтения текста студенты должны были выявить и подчеркнуть лексику, имеющую лингвокультурную, страноведческую направленность.

2. Аналитический этап. На данном этапе студенты анализировали выделенную лексику, с точки зрения лингводидактической возможности формирования фоновых знаний у учащихся. Студенты получили задание сформулировать межкультурную цель и определить методические приёмы по её реализации.

3. Собственно-методический этап. На третьем этапе студентам необходимо было выполнить блок заданий, таких как:

а. Подготовить лингвокультурный комментарий к выделенной в тексте лексике;

б. Подобрать дидактические средства наглядности (картинки, фотографии, карты, схемы, видео и т.п.);

в. Подобрать французские и русские пословицы и поговорки, содержащие изучаемую лексику либо отражающие национально-культурные ценности народов Франции и России;

- г. Разработать тренировочные упражнения на закрепление лексики;
- д. Разработать условно-речевые и коммуникативные упражнения на развитие межкультурно-коммуникативной компетенции;
- е. Разработать методический проект по межкультурному обучению учащихся.

Следует отметить, что существенное место в учебном процессе должна занимать родная лингвоэтнокультура, поэтому при формировании межкультурной компетенции обучение иностранному языку должно реализовываться в контексте диалога культур, предполагающего создание дидактико-методических условий для сопоставительного соизучения иноязычной и родной культур. Как отмечает В.В. Сафонова в своей статье «Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения», в настоящее время появился целый ряд новых отечественных и зарубежных «культуроведчески-ориентированных педагогических подходов», которые «сфокусированы на вопросах составляющей коммуникативной квалификации человека, необходимой и достаточной для его равноправного участия в разных формах межкультурного общения и с различной степенью его сложности, причем средствами всех соизучаемых языков» [1: 3]. В связи с этим необходимо учитывать тот факт, что обучаемые рассматриваются нами как участники межкультурного диалога, и при разработке обучающих упражнений студенты должны включать задания, требующие знаний учащихся о своей родной стране, городе, достопримечательностях, знаменитых людях, особенностях родной флоры и фауны и т.д.

Так, например, при работе с французскими пословицами и поговорками студенты подбирают их эквиваленты на русском языке и разрабатывают обучающие упражнения. Были предложены французские пословицы и поговорки:

*Mieux vaut bonne attente que mauvaise hâte.*

*La nuit porte conseil.*

*Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.*

*Ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire aujourd'hui.*

*On connaît l'ami dans le besoin.*

*Mieux vaut manquer d'argent que d'ami .*

Студентами были разработаны следующие упражнения:

### Activité 1.

Соедините стрелочкой русские пословицы  
с их французскими эквивалентами:

en russe

Не откладывай на завтра  
то, что можно сделать  
сегодня.

Друг познается в беде.

Поспешешь – людей  
насмешешь.

Утро вечера мудренее.

Скажи мне, кто твой  
друг и я скажу, кто ты.

Не имей сто рублей, а  
имей сто друзей.

en français

*Mieux vaut bonne attente  
que mauvaise hâte.*

*Mieux vaut manquer  
d'argent que d'ami .*

*Ne remets pas au lende-  
main ce que tu peux faire  
aujourd'hui.*

*Dis-moi qui tu hantes, je  
te dirai qui tu es.*

*On connaît l'ami dans le  
besoin.*

*La nuit porte conseil.*

### Activité 2.

Укажите французские пословицы, к каким категориям они  
относятся:

	L'amitié	Le temps
<i>Mieux vaut bonne attente que mauvaise hâte.</i>		V
<i>La nuit porte conseil.</i>		
<i>Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.</i>		
<i>Ne remets pas au lendemain ce que tu peux faire aujourd'hui.</i>		
<i>On connaît l'ami dans le besoin.</i>		
<i>Mieux vaut manquer d'argent que d'ami .</i>		

### Activité 3.

*Racontez une histoire de votre vie qui prouve le proverbe français :*

- a) On connaît l'ami dans le besoin.
- b) Mieux vaut bonne attente que mauvaise hâte.

В качестве зачетного задания студенты самостоятельно разрабатывают методический проект по межкультурному обучению. Нам представляется целесообразным вовлечение студентов в проектную деятельность, поскольку это способствует развитию рефлексии, самореализации в проектно-исследовательском и методическом планах. По нашему мнению, мини-проект представляет собой результат научно-методической и научно-исследовательской деятельности, он содержит решение научной задачи проектно-технологического характера и предполагает разработку конкретного продукта, в виде самостоятельно разработанного комплекса обучающих упражнений, сценариев нетрадиционных уроков [3]. Так, студентами были выбраны следующие темы проектов: «Я, ты, он, она – вместе дружная семья», «Синема, синема, от тебя мы без ума!», «Дай Джим на счастье лапу мне», «О вкусах не спорят». Тематика мини-проектов имеет ярко выраженный национально-культурный характер. Так, тема «Я, ты, он, она – вместе дружная семья» ориентирована на изучение семейных отношений, традиций, семейных ценностей во французской и российской культурах. А тема «О вкусах не спорят» имеет целью рассмотрение специфики национальной кухни в России и Франции. Тема «Дай Джим на счастье лапу мне» даст возможность студентам разработать учебно-методические материалы об отношении людей к животным во Франции и России. В ходе реализации проекта студенты подбирают тексты на французском языке, разрабатывают упражнения на закрепление лексики и на развитие коммуникативных навыков учащихся в устной и письменной речи на заданную тематику.

Таким образом, осуществляя методическую подготовку студентов к профессиональной деятельности, у них развивается профессиональная компетенция:

1. Способность критически оценивать подбираемый материал, с точки зрения межкультурного обучения;
2. Способность методически правильно разрабатывать упражнения и задания, имеющие социокультурную или страноведческую направленность;
3. Способность использовать на практике технологии межкультурного обучения.

### ***Библиографический список***

1. Сафонова В.В. Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения // Иностранные языки в школе. 2014. №11. С. 2-13.
2. Суворова С.А., Колосовская Т.А. Методология межкультурного обучения // Вестник ЮУрГУ. 2006. №16. С. 50-60. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/metodologiya-mezhkulturnogo-obucheniya>.
3. Тен Э.Г. Мини-проект по лингводидактике как средство формирования профессиональных компетенций будущего учителя // Инновационные концепции и практики обучения иностранным языкам и культурам: коллективная монография по материалам Международного научно-методического симпозиума «Лемпертовские чтения-XVII» (21-22 мая 2015 г.). Пятигорск, 2015. С. 191-195.
4. Тен Э.Г. Формирование межкультурной компетенции при чтении аутентичных текстов // Теория и практика обучения иностранным языкам и культурам в контексте реалий Болонского процесса (Лемпертовские чтения-XIII). Сб.статей по материалам Международного научно-методического симпозиума (Пятигорск, 19-20 мая 2011 г.). Пятигорск: ПГЛУ, 2011. С. 216-219.